Groep 1  
Jullie gaan oefenen met het lezen van Vroegnieuwnederlandse handschriften. Dat is nog niet zo makkelijk, want de letters zijn soms anders dan de huidige, er worden voor ons gekke woorden en zinsconstructies gebruikt, er staan afkortingen in die wij niet meer kennen enzovoort.

Opdracht: ga als groep naar de site watstaatdaer.nl. Als de groep groot is, kunnen jullie ook twee subgroepen maken die de opdrachten in verschillende volgordes maken.

Maak op de site als groep de volgende opdrachten. Wissel daarbij wat af tussen 'makkelijk' en 'moeilijk' (met het groene schuifje):  
- Letters & cijfers: 17e-eeuwse letters, 17e-eeuwse letters 2, 18e-eeuwse letters 2.  
- Woorden en afkortingen: Beroepen en functies 1, 17e-eeuwse woorden.  
- Complete teksten: Slingeraap, Ruzie op de plantage.

In het tentamen wordt gevraagd om een paar van de woorden uit de bovenstaande oefeningen te ontcijferen en/of in modern Nederlands te vertalen.

Groep 2

Jullie gaan oefenen met het lezen van een paar getranscribeerde teksten van gekaaptebrieven.nl. Je kunt ze op de site lezen, maar je krijgt ze ook op papier.  
  
Opdracht:  
- Lees eerst de inleidende teksten 'Over de gekaapte brieven' en 'Transcriptieregels'.

- Lees vervolgens de brieven door.  
- Probeer dan als groep de brieven in modern Nederlands te vertalen. Je mag daarbij alle hulpmiddelen gebruiken die je wilt. Als de groep groot is, kunnen jullie ook twee subgroepen maken die de opdrachten in verschillende volgordes maken.  
  
In het tentamen wordt gevraagd om een fragment uit een van de brieven in modern Nederlands te vertalen.

**Transcriptieregels**De vrijwilligers hebben zogenoemde diplomatische transcripties gemaakt, dat wil zeggen dat ze het origineel zo getrouw mogelijk hebben gevolgd. Om de transcriptie gemakkelijk met het origineel te kunnen vergelijken, is de vormgeving van het origineel aangehouden: als er in het origineel op een nieuwe regel wordt begonnen, is dat in de transcriptie ook gedaan. Alleen bij de adressering, aanhef en afsluiting is daarvan voor de overzichtelijkheid afgeweken.

Aangezien het handgeschreven teksten betreft van soms onervaren schrijvers is het lang niet altijd eenduidig vast te stellen wat er in het origineel staat. Bij de transcriptie is dan ook datgene overgenomen wat er overduidelijk is *bedoeld*. Als een bepaalde geschreven letter voor meerdere uitleg vatbaar is (staat er nu *hend* of *hemd*?), is gekozen voor de gezien de context meest voor de hand liggende lezing (dus: *hemd*). Daarentegen zijn aperte en duidelijke spelfouten niet verbeterd en zijn verschrijvingen overgenomen uit het origineel.

In het verleden werden de letters *u* en *v*, en *i* en *j* wel, anders dan tegenwoordig, door elkaar heen gebruikt, ongeacht de uitspraak. Als in een handschrift niet duidelijk is welke letter er staat, hebben we de klank van het woord gevolgd, dus bijvoorbeeld ***v****ermoeden*, *o****v****er*, ***u****yt*, ***w****inter*; ***i****ck*, ***j****aer*; *terw****ij****l*, *d****ij****k*. Alleen als volstrekt zeker was dat in het origineel een andere letter stond, hebben we dat overgenomen en dus bijvoorbeeld gespeld: *uermoeden*, *ouer*, *vyt*, *vvinter*; *jck*, *iaer*; *terwyl* / *terwiil*, *dyk* / *diik*.

Diakritische tekens zijn overgenomen als ze een specifieke betekenis hebben (bijvoorbeeld in Franse namen of woorden), maar niet als ze alleen maar gebruikt zijn om bepaalde letters in vorm van elkaar te onderscheiden (bijvoorbeeld n van u, door boven de u een liggend streepje of vergelijkbaar tekentje toe te voegen). Het is vaak niet te zien of woorden aaneengeschreven zijn of niet. Bij onduidelijkheid is het moderne systeem van al dan niet aaneenschrijven gekozen.

Het hoofdlettergebruik en de interpunctie (punt, komma, puntkomma etc.) zijn in principe conform het origineel overgenomen. De gotische komma of backslash (/) is als gewone komma overgenomen. Een komma-achtig streepje aan het einde van de zin is geïnterpreteerd als een punt. Afbrekingen zijn overgenomen als liggend streepje, ongeacht welke afbreekaanduiding in het origineel staat: -, = of”. Als het afbrekingsteken in het origineel aan het begin van de volgende regel is herhaald, is dat in de transcriptie genegeerd. Uitvulstrepen, zoals bij notarissen gebruikelijk om te verhinderen dat er aan het eind van een niet geheel uitgevulde regel nog een woordje ongezien toegevoegd zou kunnen worden, zijn genegeerd. Het begin van een nieuwe bladzijde is aangegeven door de code [pag.]. Als onderaan de pagina het laatste woord van de pagina of het eerste woord van de volgende pagina wordt herhaald (een zogenoemde custode), is dat genegeerd.

Onzekerheid in de transcriptie is aangegeven door ‘[?]’ na de betreffende letter. Doorhalingen zijn genegeerd als het overduidelijk is dat de scribent zich even vergiste (bijvoorbeeld als hij een spelfout corrigeert), of als de doorhaling onleesbaar is. Pas als in de tekst wezenlijke woorden doorgehaald zijn (bijvoorbeeld: gisteren is doorgestreept en er is eergisteren voor in de plaats geschreven) is dat overgenomen als: [doorgehaald: gisteren]. Latere toevoegingen in het manuscript van dezelfde schrijver zijn op de plaats ingevoegd waar ze evident thuishoren. Onderstrepingen in het origineel zijn niet overgenomen, tenzij het gaat om iets dat echt de aandacht of nadruk moet krijgen. In dat geval is tussen vierkante haken achter het onderstreepte woord [onderstreept] gezet. Zijn er meerdere woorden onderstreept, dan is de onderstreepte tekst herhaald: [onderstreept: tekst]. Op dezelfde manier is aangegeven dat er sprake is van interlineaire tekst: [boven de regel: tekst], en bij tekst in de marge: [in margine: tekst].

**Verkortingen**  
In de oude handschriften worden veel woorden verkort. Dergelijke verkortingen zijn vaak moeilijk te interpreteren. Daarom zijn ze in de transcripties opgelost, waarbij de toegevoegde letters tussen ronde haken zijn geplaatst, zodat duidelijk is dat er sprake is van interpretatie onzerzijds. De opgeloste verkortingen zijn gespeld naar analogie van de context: zo is oudh. uitgewerkt als oudh(eijdt), oudh(eijt) of oudh(eydt), afhankelijk van hoe de rest van de tekst is gespeld. Verkortingen eindigen vaak op een punt of dubbele punt, die bij de uitwerking zijn vervallen. Verkortingen bevatten soms een boven de regel (superscript) gezette letter, maar dat is in de uitgeschreven versie niet overgenomen, dus Capt is weergegeven als Capt(ein), Mejufw als Mejuf(frou)w, Weedweals Weed(u)we.

Een klein aantal verkortingen is niet opgelost, omdat niet valt uit te maken wat bedoeld is, bijvoorbeeld voors.: dit kan staan voor voorseyt, voorsegd of voorschreven. Ook de veelgebruikte verkortingen UL., UE., UWE., UWEl., die staan voor de aanspreekvorm ‘u’, zijn letterlijk overgenomen; we weten niet hoe ze in het verleden werden uitgesproken. Moeder- en vadersnamen als Jansdr. en Jansz. (voor Jansdochter en Janszoon) zijn evenmin uitgeschreven.

Sommige verkortingen zijn herkenbaar aan een speciale schrijfwijze; zo staat een doorgestreepte v voor v(er) of v(oor). Een e met een streep of tilde erboven (ē) of een e met een naar beneden lopende krul staat voor e(n); dit komt veel voor bij onverbogen werkwoorden, bijvoorbeeld gekomē, dat is getranscribeerd als gekome(n). Een z of ʒ aan het eind van een woord staat voor h(eid), h(eyt), h(eit) (spelling afhankelijk van de context).

**Veelvoorkomende verkortingen**  
Verkortingen hebben soms meerdere betekenissen en dus meerdere uitwerkingen, afhankelijk van de context.

@ = a(nno); a(men)  
ady, adi = a(nno) d(omin)i (Latijn voor: in het jaar); a(d) di(em) (Latijn voor: op de dag)  
Ao. = A(nn)o  
a:p:, ap [p met een slinger omhoog] = a(nno) p(assato)  
ƀ = b(er)  
BW Dienaar = B(ereid)W(illige) Dienaar  
c = c(ito); c(arolusgulden)  
Comp = Comp(agnie)  
compt. = compt(oir); comp(aran)t  
Curat: = Curat(or)  
d = d(ito); d(enier)  
decemb. = decemb(ris)  
d’E Comp = d’E(dele) Comp(agnie)  
DGG = D(ie) G(od) G(eleide)  
D:H: = D(en) H(eer)  
dn = d(e)n  
do = do(minee)  
dto = d(a)to  
Dublic: = Dublic(aat)  
DW = D(ienst)W(illige)  
Edlgr Agtbe = EdelGr(oot) Agtb(ar)e  
em = em(mer)  
f = f(acit)  
geauth = geauth(oriseerd)  
Gebe = Geb(oor)e (titulatuur: Wel Edele Geboore Heer)  
Geme= Gem(eld)e (gemelde capitein ...)  
Geste = Gest(reng)e  
geteek. = geteek(end)  
gld = g(u)ld(en)  
Gouvr Genl = Gouv(erneu)r Gen(eraa)l  
G:t = G(roo)t (een Wissel G(roo)t f 3514:-:-)  
he ky = h(el)e k(off)y  
k = k(an)  
Lb [met slinger erdoor] = L(i)b(ra). NB. pond stond behalve als waardeaanduiding (geld) ook voor een gewichtsaanduiding (pond), en daarbij maakten de meesten een consequent onderscheid tussen geldponden (Lb met hoofdletter), en gewichtsponden (lb met kleine letter).  
ld = l(oo)d [is 1/32 pond]  
ll = l(est)l(eden)  
LZelve (L met een schuin streepje door de stok) = (des)Zelve  
m = m(uts); m(orgen) als landmaat; m(erk); m(aakt)  
md. = m(aan)d of m(aan)d(en)  
ODW = O(nderdanige en) D(ienst)W(illige)  
oxe = ox(hoofd)e  
p = p(enningen)  
p [p met een horizontale streep door de stok] = p(er)  
p [p met haaltje links door door de stok] = p(ro)  
ƥ = p(re)  
pass = pass(ato)  
pic = pic(ol)  
plante = plant(ag)e  
pochie [p met horizontale streep door de stok] = p(ar)ochie  
pt = p(ar)t  
qq = q(ualitate) q(ua)  
rb = r(oe)b(el)  
rd = r(ijks)d(aalder)  
rds = r(ijks)d(aalder)s  
S = S(eigneur); in Italiaanse context S(ignore), in Spaanse context S(eñor)  
sa = sa(liger)  
sch = sch(ellingen)  
Sr = S(eigneu)r; in Italiaanse context S(igno)r(e), in Spaanse context S(eño)r  
st = st(uivers)  
stv = st(ui)v(ers)  
Trip: = Trip(licaat)  
UEdg = UEd(el)g(estrenge)  
U L = U L(iefhebbende), UL(ieve) (in de betekenis Ulieden of Ulieder is de verkorting niet uitgewerkt)  
uwelEdgs = uwelEd(el)g(e)s(trengen)  
uwesEdgs = uwesEd(el)g(e)s(trengen); uwesEd(el)g(estrengen)s  
wed. = wed(uwe)  
xbris = (decem)bris  
Z = Z(eer)

**Over de gekaapte brieven**

Met ‘Gekaapte brieven’ worden de documenten aangeduid die zich bevonden aan boord van Nederlandse schepen die door de Engelsen zijn buitgemaakt in een van de vier oorlogen die Groot-Brittanniëen de Republiek der Zeven Verenigde Nederlanden in de 17de en 18de eeuw hebben gevoerd. De hele lading van een gekaapt schip werd in beslag genomen. Met de documenten kon worden bewezen dat het ging om een Nederlands schip, en de kaping dus rechtmatig was geweest: kapen mocht alleen in oorlogstijd. De documenten van de gekaapte schepen belandden in het archief van de High Court of Admiralty (thans onderdeel van The National Archives in Kew), waar de Nederlandse historicus S. Braunius ze in 1980 herontdekte. De gekaapte brieven staan ook bekend als de *Sailing Letters*, de *Brievencollectie Admiralty Court* of de *Prize Papers*.

In 2005 heeft historicus Roelof van Gelder op initiatief van de Koninklijke Bibliotheek een eerste inventarisatie van de documenten gemaakt. Vervolgens is binnen Metamorfoze de inhoud van 7 dozen gefotografeerd, wat circa 9000 foto’s opleverde. In 2011 heeft de Koninklijke Bibliotheek de foto’s overgedragen aan het Nationaal Archief. Hoeveel Nederlandstalige gekaapte brieven er in totaal in het Engelse archief zijn, is vooralsnog niet duidelijk. Van Gelder kwam op een aantal van 38.000, maar waarschijnlijk zijn het er meer, omdat er ook Nederlandstalige brieven zitten in dozen afkomstig van gekaapte schepen uit andere landen, zoals Frankrijk en Denemarken.

Sinds de gekaapte brieven zijn herontdekt, hebben verschillende onderzoekers - historici en taalkundigen - erover gepubliceerd, en van een aantal teksten is een transcriptie gemaakt. De documenten leveren namelijk een onafzienbare hoeveelheid historisch materiaal - uniek erfgoedmateriaal - over het dagelijks leven in de 17e en 18e eeuw, zowel binnen Nederland als op schepen en in de Nederlandse vestigingen op andere continenten, en over het taalgebruik. Het bijzondere is dat de schrijvers van de brieven vaak behoorden tot bevolkingsgroepen van wie over het algemeen nauwelijks enig geschreven materiaal bewaard is gebleven.

De gefotografeerde set van circa 9000 documenten was echter tot nu toe slechts beschikbaar als foto; van de meeste foto’s was niet bekend wat erop stond. Het zoeken van relevante documenten was voor onderzoekers dan ook zeer tijdrovend, terwijl de handschriften voor leken nauwelijks leesbaar zijn.

Eind november 2011 is daarom een vrijwilligersproject gestart om de gekaapte brieven te ontsluiten met metadata en transcripties. Het project is mogelijk gemaakt door steun van het Prins Bernhard Cultuurfonds, dat de coördinatie van de vrijwilligers heeft bekostigd. Op 8 oktober 2012 is deze website gelanceerd met de eerste resultaten van het project: enkele duizenden getranscribeerde en van metadata voorziene documenten. De rest van de documenten is in 2014 aan de website toegevoegd. Hiermee zijn ruim 6000 documenten beschikbaar gekomen. Dankzij het vrijwilligersproject is inmiddels bekend geworden dat ongeveer de helft van de documenten zakelijke post is en de andere helft bestaat uit persoonlijke brieven.

**BRIEF 1: van Jeltie Pietters aan Anderis Volckersen, 19-11-1672 (id 7)**

Loft Ghodt hoout sijn geboot A(d) di(em) den 19 nouemb(er)

Anno 1672

Eerwardige lieue ende wel beminde man Anderis

Volckersen na hartelijcke groettenisse soo dient dieses

Als dat jck ul lief hebbende huis vrou Jeltie pietters

laet u mijn beminde man weten als dat jck doer godt ge

nade beneuens onse kindere noch bij goeder gesonthijt ben

waer dat wij den vader aller genade niet genocsam voor kue

ne dancken ende jck hebbe ul brief 28 desember vant jaar

1670 wel ontfangen ende met groetter blijtschap u gesont

hijt verstaan verhoop dat godt die heer u voorttaan met

sijn seegen sal bijstaan en ons dien dagh sal laette beleuen

dat wij met gesonthijt malkander sullen sprecke oock

soo verstaan jck mijn beminde man als dat ghij op klomme

leght aen het lant bij die konstapels en dat ghij u tijt wel

vijt sult blijue mijn warde man jck hoop dat godt u die

tijn ues absent met gesonthijt sal laette volbrenge ende

ons mede mijn warde man wij sijn hier jn een bedroefde tijt

ende dat doer diesen bedroefden oorligh want twee koninge

kome tegen ons ende den bissop komt ock sterck an en doet

veel schade ende onse vloot die js jn junius tegen baij die

koninck vloette slagh geweest en veel volck gespilt aen

weder sijten maer die onse hebbe die ficktoorij behouue

ende sont soo hebbe sij niet weer aen malkander geweest

maer die engelse vloot die heft een lange wijl voor onse gate ge

lege en heft op die oestinies vloot gepast doch godt heeft die

behouue binne die eems gebroght 14 schepe ende doen

hebbe sij van onse walle geweecke soo dat onse groeste schepe

jn october sijn op gekome maer jn die 20 klaijne schepe

legge voor onse gate op die brantwaght en den koninck

van vranckrijck js te land ons dight bij en hebbe jn

8 weecke 3 provensie jn genome waer dat onse

prins sijn voor vaders soo menich jaar heft voor

gelege ende nu soo over gegaan soo dat den vijant

bine uijttert en de bine neerde laijt daer godt ons

voer bewaart dat het wat sterck vroor wij racte

het heelle noorder quartier quijt Ghodt verleen ons

sijn gewenste vree ni soo dient dieses als dat

Als dat die prins stathouer js ende kappeteijn

generael en ademerael jn sijn vaders plaas godt

wil hem miet wijsheijt bij wone dat hij den vijant

klockmoedigh magh onder die oege sieen want soo twe

stercke koninge kome op ons of dogh den stercke

koninck aller koningen die kan al haer raat te niet

doen wij moge wel met Josapat segge oonse godt

wilt ghijse niet regte want jn ons en js geen kraght

tege diese groette hoop die tegen ons koeme wij

en wete niet wat wij doen sullen maer onse ooge

sieen tot u mijn lieue man als godt met ons js soo

hoeue wij niet te vreese nu soo sluit jck ende ver

soeck vrindelick schrift mijn doch wederom want

jck weet niet wat jck dencke sal dat ghij mijn niet schrijft

nu soo sijt gegroet van onse kinder en van mijn ul

lief hebbende huisvrou Jelte pietters wat jck vermac

desen brief sal men bestellen

op klomme jn die oude staat

tot die konstapels van die staat

om voort te behandige aen Anderies

ulkersee uijt gevare met het schep

soettendal voor konstapelsmaat

jnt jaer 1669 voer die kamer van

middelbuergh

tot selon jn kolonie

met vrint die godt

bewaor

Anno 1672

**BRIEF 2: L. Boudaen Courton aan NN, 18-1-1672(id 127)**

Middelburg 18 januarij 1672

Monsieur

Wij hebben vl ouer eenige weken geschreuen, en daer mede

vl ons jntentij bekent gemaect naementlyck dat ons

jnsicht is onse plantage te brengen jn soo danige standt dat jaer

uijt jaer jn suijcker gemaect can werden, en dan ondertusschen een

partij gember planten

Wy twijfelen niet of daer sall van alles bij de plantagie wesen om

deselve jnt corte tot soodanigen staet te brengen. alsoo wy veel

goets nu 3 jaeren herwaers hebben gesonden

wij en syn niet genegen groote oncosten meer te doen voordat

somwylen eenige retoeren crijgen daerom gelieft alles op het

point van menage aen te leggen, en ons soo veel suijcker als

cont senden, met brenger deses ons schip

wij en sijn niet van meijninge eenige negoty te doen. maer soo

yets van nooden hebt soo sent ons den memorij alle 3 maenden

dat sullen wij senden. soo van vlees spec en diergelycx alsoo niet

en twyfelen of daer is cost jn ouervloet op de plantagie

wij ordonneren de schipper brenger deses u te leueren eenige tonnen

vlees & spek

1 dobbel ancker olij

1 oxhooft azijn

2 halfjes traen

2 dito spaense wijn

wij weten niet of vl dese goederen noodijch heeft. menageert ontaere

alles, ende en moijt vl met niemant, doet alles jn stillicheijt

soo sult u selven en ons weldoen. want die veel met andere bemoijt

heeft weijnich ruste, en veel te verantwoorden.

wij ordonneren den schipper sijn boot aen de plantagie te laten omt' niet

van ouer de rivier te halen draegt well sorg dat wel geregeert

en onderhouden wert

naert seggen vande luijden wasser meer als hondert duysent pont

suijcker riet te velde dat willen hopen jnt cort gemalen sall sijn

en daer van retour sullen crijgen,

gelieft ons altijt te aduijseren, met wat schepen en hoe veel ons

meijnt daer mede te senden om te connen laten verschepen.

want men vreest seer voor oorlogen met vrancrijc

alsoo veel slecht suijcker aen serename wert gemaect door all het

calck. en op andere plaesen met asschen wert gemaect

dat soo veel niet en lacckeert soo recomanderen wij

vl t suycker t'geen ons sent en voor ons maect soo met assche

te puren om soo veel laccagie mogelyc voor te comen

ja daer comen sommige vaten leeg uijt de schepen.

waer mede vl alles goets syn toewenschende, en beuelen vl gode

VL Vrienden

L. Boudaen Courton